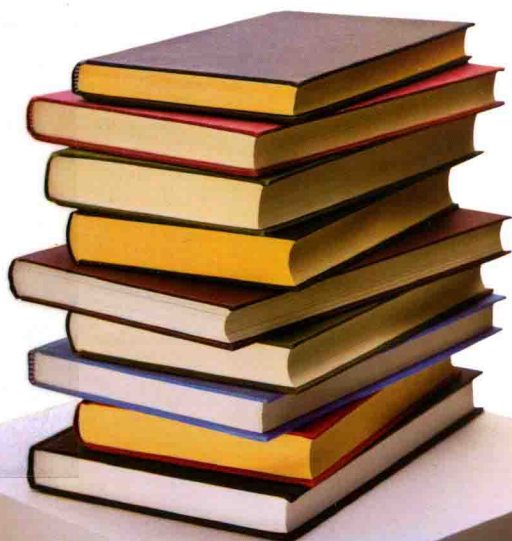


编辑审稿实务教程

Bianji Shengao Shiwu Jiaocheng

林骧华 著

 复旦大学出版社



编辑工作是一种高尚的文化
它的高尚之处不仅表现为一种
“服务”的奉献精神，即用自
己的辛勤劳动，认真负责的工作态度
和事业成功，更在于其工
作对于国家、民族
文化的意义。
编辑工作是
编辑加工“润
色”，帮助作
者表达，帮助
修正和
纠正

编辑审稿实务教程

Bianji Shengao Shiwu Jiaocheng

林骧华 著

图书在版编目(CIP)数据

编辑审稿实务教程/林骧华著. —上海: 复旦大学出版社, 2018. 12
ISBN 978-7-309-14020-0

I. ①编... II. ①林... III. ①编辑工作-高等学校-教材 IV. ①G232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 245600 号

编辑审稿实务教程

林骧华 著

责任编辑/赵 睿

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143 出版部电话: 86-21-65642845

上海华业装潢印刷厂有限公司

开本 787 × 1092 1/16 印张 14.25 字数 337 千

2018 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-14020-0/G · 1921

定价: 45.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司出版部调换。

版权所有 侵权必究

目 录

绪论:何为编辑	1
一、编辑的定义	1
二、编辑的理念	3
三、编辑的修为	4
四、编辑的职责	6
五、编辑的专业	7
第一单元 编辑工作概说	8
一、编辑审稿过程规范	9
二、编辑审稿实务范畴	18
三、对编辑工作的专业素质要求	20
四、审稿工作的五条基本原则	22
五、编辑审读书稿的基本理念	23
六、网络出版环境中的文字编辑	25
附录 1: 政策性文件研读目录	26
附录 2: 建议阅读书目	26
第二单元 审读书稿的一般方法与技巧	27
一、审稿的基本要求	27
二、审稿的一般方法	29
三、有用的审稿技巧	31
四、几点重要提示	32
五、结合案例总结规律	34
附录: 编辑审稿常见错别字表	57
第三单元 处理政治性差错的方法	60
一、与政治问题审稿有关的一些基本概念	60
二、什么是“言论自由”和“出版自由”?	64
三、政治性差错的定义和范围	64
四、书稿审读中政治把关的内容范围	73

五、发现和认定政治性差错	74
六、政治性与意识形态性质差错的修改技巧	74
七、一些具体问题的处理方法	75
八、书稿政治问题审读者的素质条件	75
九、审读报告实例	76
第四单元 学术审稿要点	80
一、学术著作编辑工作的目标	81
二、对各类著作学术水平的评判标准	84
三、对学术书稿编辑素质的要求	86
四、一般审稿方法	87
五、审读报告案例	87
第五单元 审读翻译书稿的方法	97
一、编辑的翻译观:什么是翻译	97
二、译者与译稿	103
三、编辑的能力与资格	106
四、审稿准备工作	107
五、预审译稿	107
六、翻译类书稿的编辑处理技术	108
七、常见的差错类型案例	109
八、文字修饰	111
九、关于人名、地名的汉译英规定	113
第六单元 英文书稿审读要点	115
一、英文书稿的主要类型与特点	115
二、判断英文书稿的总体水准	117
三、关注语篇的政治性	118
四、审读英文学术著作、论文的内容	124
五、结构、体例、格式	124
六、审读英文文本	125
七、英语教材编辑审稿	141
八、辨别抄袭文字	142
九、符合英语的语言规范和表达习惯	144
第七单元 综合处理书稿文字性差错的要求与方法	148
一、基本理念	149
二、审读技术	149
三、政治、学术、知识和文字	151

四、基本的技术性要求	152
五、书稿里最常见的一部分低级差错表	154
六、同审读、修改书稿相关的一些具体问题及做法	157
七、中文书稿里的外文常见差错以及编辑处理方法	158
 第八单元 几个相关方面的审稿技术与审稿要求	166
一、版式、辅文及其审稿处理方法	166
二、英文排版的常见版式错误及编辑纠错方案	170
三、排版、编辑、校对中需要纠正或统一的几个版式或用法问题	172
四、发现与处理“抄袭”和“著作权”问题	174
五、防止误改	175
 附：《编辑审稿实务教程》练习与答案	179
练习一、集中式纠正文章中的错别字	179
练习二、集中式纠正语篇中的差错	180
练习三、中文单句纠正差错	182
练习四、英文与英汉翻译单句纠正差错	190
练习一答案	198
练习二答案	201
练习三答案	203
练习四答案	214

绪论：何为编辑

- 一、编辑的定义
- 二、编辑的理念
- 三、编辑的修为
- 四、编辑的职责
- 五、编辑的专业

一、编辑的定义

什么是编辑工作？谁是编辑？

对编辑工作性质的认识，首先出自对书的认识——什么是“书”？书是什么？对此的认识与行业的理念和追求有关。

在图书市场上，书是商品。但是在书业链的终端，即到了读者阅读环节，书就脱离了商品属性，而演变成知识与真理的载体。无论作为商品，还是作为载体，编辑工作的作用是其中最重要的因素。因此：

编辑部门是出版单位的核心生产力部门。

书是传播知识与真理的载体。

编辑是出版物内容和文字、真理与知识的守门人。

没有编辑，书就不成其为书。

出版代表立场；出版代表水平。

出版业真正的成功标志是体现“文化软实力”。

真正的好书是永恒的。

根据《辞海(第六版)》的定义，编辑工作是“以生产精神文化产品为目的，策划、组织、审读、选择和加工作品的专业性的精神生产工作。是传播媒介工作的中心环节。”编辑人员是“从事专业性编辑工作的人员”。

传统的编辑事业是永恒的。借用马克思的话来说：“我们的事业并不显赫一时，但将永远存在。”只要人类还在创作和传播文字、图像、声音、视频等等具有内容和形式的作品，编辑就应

该“在场”。舍此将有可能导致出版物的错误和混乱。

在许多时候,好书是编辑“改”出来的,在今天尤其如此。一部书稿从原始形态开始,经过编辑反复审读加工,修改定稿,精心校对,最终达到出版要求。在这一过程中,编辑起关键作用。在编辑史上,由编辑使书稿“锦上添花”或“起死回生”的例子数不胜数。

最近三十多年来,由于出版行业的业态不断发生变化,业内对“何为编辑”即编辑的功能也产生了不同观点。一般将“编辑”分为“策划编辑”“组稿编辑”和“文字编辑”,其实是混淆了概念。根据上述三类工作的不同性质,承担者的准确名称应该表述为“策划人”“组稿人”“编辑”。孔子说:必也正名乎,名不正则言不顺,言不顺则事不成。

在英汉翻译中,许多译者往往一见到“editor”就直接翻译成“编辑”,有时会造成失误。因为 editor 这个单词的词义涵盖三种定名:(1)报社、杂志社、出版社、学刊的主编;(2)一本书或一套书的编选者;(3)出版部门的审稿编辑。若按照职务和职责来区分, senior editor(高级编辑)负责策划和组稿,其职责也包含了对内容和文字的高度关注,尤其关注作者提供的书稿内容是否适合出版;而 editor(编辑,有时称作 copy editor)负责审读书稿和修改文字。(当然,各个国家、各家出版单位可能在内部分工方面会有一定的差异。)

策划和组稿非常重要,但是审稿也同样重要,甚至在某种意义上来说更重要。若缺失了审稿这一环节,没有三审三校,书的质量往往无法得到保证,即使印制出来,也不能算成功。一部好书稿,离开了精心编校,不会成为一本好书。反观今日,问题的严重性在于行业内出现了忽视甚至轻视编辑工作的倾向,颠覆了以往重视编辑工作的传统。这样做,恐怕不仅现在会导致编辑工作失误和图书质量的下降,更会在以后造成恶果。

策划与审稿之间虽说有区别,但也有密切的关联。若没有审稿经验,在策划活动中就很难“识稿”。许多优秀的策划人都是在审稿经验中成长起来的。

本书讨论的出版单位(图书、报纸、杂志、学刊,甚至也可以延伸到包括影视作品和各种新媒体)的编辑,概指从事具体文字工作的审稿者。

编辑是面对作品书稿做文字工作的人。一本书出版的成败,虽然也取决于市场营销,但是更在于它本身的质量,即内容是否新颖,结构是否合理,语句是否通顺,文字是否准确。否则,书名再吸引人,装帧设计再漂亮,纸张材质再精美,若在内容和文字方面错误百出,书就必然失去生命力。

自从进入市场经济模式之后,出版企业自负盈亏,重视“投入—产出”的效率,使现行机制中以利润为导向的倾向胜过了对书稿编校质量的重视。而当出版企业无法在“利润增长”方面取得连续性突破的时候,往往会采取“减员增益”“简化流程”的办法。常见的现象是弱化甚至简化审稿程序,撤销校对部门。甚至在营利情况良好的时候,仍然不重视严格的审稿和校对要求。

经验告诉我们,编辑审稿是图书制作流程中的核心环节。这一环节决定图书的质量,而质量是图书的生命,更是出版业成败的关键。

总而言之,编辑是守望内容(文字、图像、声音、视频)之人。业内人士,尤其是编辑人员自身,切不可放弃这一观念。

二、编辑的理念

语言文字关乎一个民族的文化安全。

语言文字代表了一个民族的文化能力和文化水平。

文字应当是规范的。

规范的语言文字表达是文化水准的体现。遵守规范,既体现书写者的受教育程度和表达能力,也为了人际交往和沟通中准确而不走样地传递思想和意图。

时下,面对出版物(以及其他各种媒体)文字差错泛滥的现象,作者若无其事,读者和观众见怪不怪,偶有批评者尖锐指责,编辑和校对人员似乎对此也有点无动于衷。

我们应当明白,对文字错误的宽容,表现的是一种文化上的迟钝。而守望文字,是文化出版的职责,也是编辑的职责。

书应当是“精品”,即把书做到经典、精华、精粹的程度。现在我国每年光是图书出版品种就已经达到四十多万种,但是其中真正能够传世的品种却很少。好书应该能在读者的书架上长久留存,能被反复阅读、欣赏、研究,令人爱不释手,更不会被当作废纸卖掉。为此,编辑应该努力做到仔细审稿、编稿,精加校勘,使书成为“善本”。

若将书的内容看作供短时间消费的“信息”,不啻是降低了书的“身价”。我们应该将真正的书同那些被业内同行称作“印刷垃圾”的出版物区别开来。

编辑工作是一种高尚的文化事业。它的高尚之处不仅表现为一种“为人民服务”的奉献精神,即用自己的专业水准和认真负责的工作态度来成就他人的事业成功,更在于其工作所传播的优秀文化对于国家、民族乃至人类生存和发展的意义。

编辑工作是一门创造性的艺术。“编辑加工”通过认可作者的思想与表达,帮助作者丰富文章内容,建议作者修正和完善学术观点或艺术表现手段,纠正文本缺陷,而体现创造性的价值。

编辑应该具有敬业精神。这种敬业精神应当具体地化为“对文字负责”的信念和严谨的职业操守。在此之上,是对国家负责,对读者负责,对自己所服务的工作机构负责。

编辑要有理想和追求,但是这种理想和追求绝对不是个人主义的,因为出版事业是一种集体的事业。若能视编辑工作为自己爱好的职业,愿意付出不懈的努力,那么工作会是快乐的,人生也不会虚度。

从工作的意义上说,优秀的编辑其实是作者的老师,修改书稿如同批改学生作业,所以我们的工作性质决定了对编辑有着极高的要求。

从另外一个角度来看,现在的许多稿件不是编辑认定的好书稿,甚至不是为了社会良知和文化责任而愿意出版的书。出这种书只是为了赚钱,所以不想认真读稿、改稿,这似乎也是一种态度,但是这种态度毕竟是不可取的。对于书稿的出版,责任编辑和总编辑终究是要“负责任”的。

业内人士常常引用晚唐诗人秦韬玉诗句“为他人作嫁衣裳”,表达那种“成就了他人却耽误了自己”的复杂心情。其实,把他人的嫁衣裳做好,何尝不是编辑自己的成就?做编辑,就是用自己的生命点亮别人的名声,用自己的劳动使别人得到成功,这就叫作“奉献精神”,这种奉献精神是由我们的职业规定的。

现在有些编辑对传统的出版理念很陌生,既没有目标,也没有方向,因此对待编辑工作稀里糊涂,马马虎虎,不思进取,不肯负责,这种状态也许能混日子,但绝对不会有人生的价值,在工作上也不会有大作为。

三、编辑的修为

编辑这门职业,不是光凭识得几个字、知道一些皮毛知识就可以胜任的。

很多人低估编辑工作的难度,认为只要识字就可以做编辑。一些未经适当培训、不具备编辑资格的人会以为自己可以轻易地编辑文稿。

编辑工作是有规范的,不可以随心所欲。从事这项工作的人应具备较高水准的职业道德和职业素质。

编辑要有良好的政治素质。要懂政治,在政治上表现成熟。对书稿中政治上错误的问题有敏感的辨别能力。由于长期以来学校教育忽视政治理论与政治历史的教育和修养,造成很多编辑对书稿中出现的政治性错误没有辨识能力。在编辑工作中,面对政治问题,编辑不能“不懂事”。

编辑必须具备丰富的知识,以博学的素养为目标。无论自己在接受高等教育时学习的是哪一门专业,一旦进入编辑职位,就应该超越狭隘的专业界限,进入广阔的专业领域。从事编辑工作,如果知识面狭窄,就会导致遇见知识性差错时一无所知。

编辑要做到目光敏锐,善于发现和纠正各种差错。从政治问题、学术问题、知识差错、错别字,一直到标点符号错误和版式错误,编辑都要善于立即辨认出来,并且知道如何纠正。这是编辑必须具备的一种职业敏感能力。

对待名利,编辑应该心平气和。看到别人成功,不要自己“心理不平衡”。编辑工作具有双重性质,它既是指导性的,又是服务性的。每一个编辑都应该明白自己担负的这种双重责任。能将一本书稿做成一本好书,编辑应该由衷地替作者高兴,同时也替自己高兴。“待到山花烂漫时,她在丛中笑”(毛泽东《卜算子·咏梅》)描摹的境界,就是对编辑工作最好的写照。

编辑要有扎实的文字功底。实践证明,要成为一名合格的编辑,在知识和文字两方面都是“学无止境”的,要善于从工作中学习,努力成为文字专家。语言文字基础不扎实,会影响编辑对书稿中文字差错的辨识。

编辑应该具有学术修养和艺术修养,至少应该掌握一门专业学术的基础知识,熟悉专业的前沿发展,能同作者就学术问题或创作艺术问题展开对话。同时,作为编辑,光有一门专业知识是不够用的,还应该尽量多掌握几门专业知识。

编辑应该有较高的审美趣味。在选择出版物的内容时,应该而且必须做到不媚俗。必须抵制粗俗、庸俗、恶俗的内容和文字,使书能够引领社会的文化导向,使读者培养成良好的趣味,推进文化事业健康发展。

编辑应该确立“文字的规范性”的理念,认定“保持汉语规范性是编辑工作者的责任”。词汇与表述方式会随时代而变化,但语词的稳定性与准确性是出版物可靠性的保证。关于流行的语词,尤其是当今不断出现的网络语词(其中最流行的,不乏一些庸俗的、粗鄙的、下流的、违反语法规则的语词),必须在使用时谨慎对待,以免造成语言失范。须知,任何新出现的语词,若非经过10年、20年以上时间的持续使用,总是没有生命力的(先前的许多例子证明了这一

点),不应该收进词典,不应该在各种出版物上随便使用。而某一个群体狭隘使用的词语也不应该出现在普遍阅读的文本中。

认真的工作态度是做好编辑工作的前提。“认真”意味着踏实、细致、一丝不苟。要严格遵守工作规范,杜绝马马虎虎的审稿工作方式。要防止养成懒惰的习惯,对于每一个发现的差错,都要“一盯到底”,做到“视差错若仇敌”。

娴熟的编辑技术是编辑工作者的身份标志,也是敬业精神的表现之一。它能保证编辑顺利完成重大的、困难的编辑任务,使一名编辑成为同行中的佼佼者。

从担任编辑工作开始,每一个人就都应该有意识地加强学习,提高自己的审稿业务水平。职业思想稳定的编辑应当树立成为优秀编辑的志向。

编辑界藏龙卧虎,英才无数,像鲁迅、巴金、叶圣陶等先辈一样,他们都是编辑工作者的榜样。

上海世纪出版集团编审郝铭鉴先生是编辑界的杰出典范。他不仅长期担任出版社总编辑工作,而且还一手创办了《咬文嚼字》。这份优秀刊物的每一期都不仅成为编辑界的必读书,而且也深受社会各界的喜爱。在纠正文字差错方面,《咬文嚼字》成为全社会的“语文老师”,居功至伟。

中华书局编审周振甫先生(1911—2000)是学者型编辑的典范。当钱钟书先生编著《管锥编》,“命笔之时,数请益于周君振甫,小叩辄发大鸣”。(《管锥编》1986年第2版,“序”)在审稿过程中,周振甫先生纠正了其中的五百多处差错,可见一个学术造诣高深的编辑能对一部学术著作起何等重要的作用。该书初版之后,学界读者“订谬”,帮助钱钟书先生于再版时又“勘改五百余处”。(同上,“再版识语”)周振甫先生本人有著作多种,其中《文心雕龙注释》(人民文学出版社1981年第1版)一书集“评”“注释”“说明”于一体,其深厚的学养和著述的水平令人钦佩。

人民文学出版社原副总编辑、诗人、翻译家绿原(1922—2009)当年担任朱光潜教授翻译的黑格尔《美学》一书的责任编辑。在审稿时,他对照原文,找出译文中的错误和不妥处,用贴条子的方式将意见反馈给朱光潜教授。其中有许多真知灼见,切中肯綮。朱光潜教授见到后,大为惊讶,惊呼:“人文社哪来的这样精通德语的专家?!”(参见屠岸《“为人作嫁”点滴留痕》,载《文汇报》2014年7月18日第12版)

一般读者在阅读和欣赏著名翻译家的翻译作品时,会非常赞赏翻译家的优美准确的文笔,但是他们不知道,那些文字上面凝结了编辑多少心血。傅雷先生是被公认的著名翻译家,他翻译的法国文学作品被认为是文学翻译的典范。人民文学出版社编辑在审稿时,在傅雷的译稿上用贴条子的方式提了很多意见,傅雷接受意见并作了修改的地方有很多。如果把这些贴上条子的原稿举办一次展览,读者就可以知道,这些“为他人作嫁衣裳”的“无名英雄”为出版一本好书而做出了何等重要的贡献。(屠岸《“为人作嫁”点滴留痕》,载《文汇报》2014年7月18日第12版)

莎士比亚作品的“朱生豪译本”也是读者公认的优秀译作,但是读者翻开译本可以看到,在译本出版之前,人民文学出版社约请杰出的编辑兼翻译家方平先生(1921—2008)等人对译文做了校译。出版业的行家们都知道,安排校译,是因为译本不够完善,其中包括对原文的理解错误,译文表达不够准确,或者文字大有可改进之处,等等。在译者水准的

基础上,校译者方平先生等人和人民文学出版社编辑共同努力,打造出经典的翻译文本。方平先生生前身为上海译文出版社编审,曾任中国莎士比亚研究会会长。

若能成为这样的编辑,那么,一个编辑的职业生涯就是无比成功的,人生也因此充满意义。

四、编辑的职责

编辑的职责以文字把关为主,在工作中,一切以书稿为重。出版好书是编辑的愿望,编辑对“做书”要有激情。惟其如此,才有可能成为好编辑。

编辑处理书稿时的职责是“把关”,其功能是“修正”和“提高”。经过编辑之手,书稿达到“完善”的状态,并尽可能朝“完美”的目标努力。

无论是做责任编辑,做主任编辑,还是做总编辑,只是分工不一样,其实他们的职责是一样的。

在出版业转向市场经济时,我们曾经设计过“全能型编辑”的能力与职责方案,即编辑要努力具备“十大技术”:

- (1) 会策划和组稿;
- (2) 会做文字审稿;
- (3) 熟悉市场;
- (4) 会做图书宣传;
- (5) 懂成本核算;
- (6) 有装帧设计知识;
- (7) 外语基础过关;
- (8) 电脑操作技术娴熟;
- (9) 善于协调公共关系;
- (10) 熟悉编务。

虽说达到“全能”是件好事,但是归根结底,编辑以文字审稿为本职。不善于处理书稿文字,就意味着不具备编辑资格。

时下的出版物,编校质量之差,已经成为痼疾。这种现状正说明编辑肩上的担子沉重,编辑守望文字的审稿工作显得愈发重要。行业内将差错率的容忍程度定在万分之一,实属无奈之举。“精品”的概念之一应该是文字无差错。

常言道,金无足赤,人无完人。那么书呢?书无终结。即使是比较成熟的书稿,往往也需要编辑使之更完美。

业内不乏一些认识上的误区,例如主张“作者文责自负”,编辑不应干涉作者的写作,或者面对“无错不成书”而玩世不恭地说“错误百出是好书”。在很多情况下,作者的水平高于编辑的水平,此时编辑往往容易盲从,不敢怀疑正在审读的文字是否会有错。须知社会身份(教授、权威学者、著名作家等等)与具体角色(书稿作者)不是同一个概念。编辑审稿时,面对的是作者的具体角色,而不是他们的社会身份。是设定“专家不会错”,还是设定“凡人都会错”?这一前提在很大程度上影响了编辑在审稿时的心态,从而会决定审稿的成败。

一本书出版后,书中有差错(甚至有很多差错),首先是谁的责任?——编辑。这里包含责任编辑、主任编辑和总编辑,因为编辑是对内容和文字把关的人,作者的书稿中无论有什么差

错,交给编辑去把关,纠正差错的责任就转移到编辑身上了。书中若留有差错,外行责备作者,内行却批评编辑。从事编辑工作的人必须明白这一点。

编辑应当关注汉语文字的品质,倡导文字的准确、规范和优雅。

即使转变为数字化、互联网、新媒体的出版方式,或者网络出版还可以不断推出新奇的出版形式,但是它们的出版物必然仍将是“内容为王”,而其中有两条是关键的一——文字的精确性和内容的精选性。这就需要有优秀的编辑工作者。

五、编辑的专业

“编辑读稿”与“读者读书”这两种活动貌似一样的“看书”,其实两者之间差异很大。“编辑审读书稿”与“作者审读校样”这两种活动貌似一样的“审读”,其实两者之间也是有区别的。一般说来,作者不易察觉自己的一些习惯性文字疏忽和差错,而编辑出于自己的工作经验和“校雠”的职业本能,却能发现它们。作者一般在知识结构方面偏于自己的“学术专业”,而编辑的知识结构却应该超出某一个或某几个专业,能在作者的知识盲点处发现差错。

关于文字规范,是有国家标准和行业规范的。编辑根据自己的工作经验,熟悉这些规范,而作者往往未必熟悉,在大多数时候只根据自己未必正确的写作习惯,因此很可能在书稿里留有差错。

作品的篇章结构是否合理,这一点往往是作者容易疏忽的地方,但是,编辑工作是讲究这一点的。

有些作者在写作时,写到得意之处,兴之所至,随意挥洒,往往出现语法错误或知识性错误,“写错字”也是司空见惯的现象,更毋庸说一些作者本身的文字功底和写作水平有欠缺。

有不少作者认为标点符号是“小事情”。殊不知,“小事情”有时候会造成实质性的错误。而编辑是严格计较标点符号的。

还有一般作者都不熟悉的版权知识,却是编辑应该熟悉的领域。

政治性错误、学术性错误、常识性错误在书稿中、在出版物中屡见不鲜。此为现状,且是事实。

凡此种种,不一而足。而如何面对这一切,就是“编辑的专业”。

如今,编辑专业正在从传统方式向新的数字化方式过渡,在专业知识和专业技术上必定会有许多新的发展,编辑工作也将与时俱进,因此,必须面对新形势,积累新经验,使编辑专业的内涵进一步丰富起来。

第一单元 编辑工作概说

- 一、编辑审稿过程规范
- 二、编辑审稿实务范畴
- 三、对编辑工作的专业素质要求
- 四、审稿工作的五条基本原则
- 五、编辑审读书稿的基本理念
- 六、网络出版环境中的文字编辑
- 附录 1: 政策性文件研读目录
- 附录 2: 建议阅读书目

在进入审读书稿阶段之前,编辑工作有时前移到“策划”和“组稿”之中。

策划出版项目是出版单位实现出版目标的第一步——根据出版方向和选题结构来设计具体选题,形成特色,或者根据市场需求,设计畅销选题。策划是一项逻辑思维严密的工作过程,需要学识、经验、信息、判断能力,不能天马行空,随意幻想。策划者的策划书要内容详尽,要有理据,要有说服力。

组稿是出版单位的主动行为,其目标是选择合适的作者,获得满意的书稿。组稿工作要求组稿者善于发现优秀作者,要坚持对书稿的要求。这一项工作往往考验组稿者的交际能力和拓展人脉的能力。

在做选题时,出版社应该对作者提出内容、写作思路、文字、著作权等方面的要求。接受作品书稿之后,编辑才正式进入编辑审稿阶段。

编辑审稿,这种工作本身的性质可以用 8 个字来概括表述:消除差错,锦上添花。

编辑审稿既不同于专家审稿,也不同于校对。专家审稿的重点是学理,而校对读校样的职责是“校异同”(校样与编辑修改稿之间的异同,复校样与初校样之间的异同)。所谓“校是非”,实则是审读的另一种形式,它超出了“校对”的定义。

编辑工作是一种艰苦的、要求很高的专业工作过程。它的目标是使书稿达到出版水准。它的理想是经过编辑加工,使出版物尽可能完美,成为优秀的出版物。

一、编辑审稿过程规范

现代文字编辑工作过程中的程序规范是几代优秀编辑经过一百多年的时间总结出来的,具有科学性和合理性。它是保障出版物编校质量的必要规范,其中各个环节相扣相连,后一道环节是对前一道环节的完善、补充、修正和监督,而且每一道环节都有其应该达到的标准。

1. 规范的编校程序与工作要求

按照传统的规范,编辑和校对严格遵照如下程序:

预审书稿 → (退作者修改) → 毛样毛校 → 初审书稿 → 复审书稿 → 终审书稿 → (退作者修改) → 初校 → 二校 → 三校 → 对红 → 编辑审读付印样 → 总编辑签发 → 对胶片(含改片) → (送印刷)

• **预审书稿:**责任编辑接到作者的书稿之后,先检查书稿是否已经“齐、清、定”(作者交出的书稿是否完整,页面是否都清楚,是否已经定稿),然后应该阅读(可以快速阅读)全稿。预审时,首先应该关注的是该书稿有无出版价值,其次关注作者的著译水平。阅稿后要对书稿的总体状况作出判断,并采取相应的处理办法——或者接受,或者退修,或者退稿。

• **(退作者修改):**若书稿在总体上是好的,但是在某一个方面或几个方面存在缺陷,那么编辑应该就发现的问题同作者逐一商讨,取得一致的意见,并将书稿交由作者去修改,直至达到要求。

• **毛样毛校:**排版公司制作出“毛校样”后,会安排专职校对做毛校工作。毛校者通读校样,发现明显的差错,并且逐一改正。交付出版社编辑部的毛校样的差错率应该控制在万分之二以下。但是,仅靠“黑马”校对软件是无法达到要求的,对这一点必须特别注意。以“毛校”代替“一校”的做法在控制差错率方面有一定的风险。

• **初审书稿:**初审书稿的工作一般由责任编辑承担,这是审稿工作中任务最繁重的一个环节。初审要对书稿做全面的仔细审读,顾及各个方面,发现和纠正各类差错。作为初审的结果,要使差错率严格控制在万分之一以下。其间若有因初审编辑能力不及而无法解决的问题,应提请复审编辑解决。同时,初审编辑要对书稿的优点和不足之处做出恰当的归纳和评价,并做好审稿小结和审稿记录,归档备案。

• **复审书稿:**复审书稿的工作由主任编辑承担。复审编辑通读全稿,要对初审的结果作出评估,并且解决初审编辑提交的问题。按照分工,复审编辑重点关注学术性和知识性两方面有无差错,同时兼顾其他方面。若有解决不了的难题,则提请终审编辑解决。在复审环节,应该特别注意监督编校质量是否达到合格要求,并做好审稿记录,留档备案。

• **终审书稿:**书稿的终审工作由总编辑(或由总编辑委托的具有编审资格的编辑)承担。终审是编辑部门审读书稿的最后环节,必须监督初审和复审的结果,解决初审和复审未能解决的难题,并对各种疑问做出决断,确保书稿编校质量合格,达到出版要求,力争质量优秀。终审的重点是关注不出政治性差错,同时兼顾其他方面,在通读全稿后确定能否最后发稿。

• **(退作者修改):**在编辑部门审读书稿结束后,若有必要,当将书稿退给作者做进一步修改,请作者确认编辑对书稿的修改方案。切忌在对书稿作实质性修改后不告知作者,以免在出书后产生著作权纠纷。修改后的书稿经作者签名确认后应当存档。

• **初校:**在铅印时代,作者交出的稿件是手写稿,经过三道审稿程序之后,交付印刷厂排

版车间用铅字排版。首先排出毛条样,经过印刷厂校对的毛校程序,交出毛校样,然后由出版社校对室进入校对程序。校对室安排三个校次的校对人员。每经过一个校次,就退印刷厂出一遍新的校样,直至最后完成。出版社校对室在担任一本书稿的校对工作的三名校对人员中确定一人为“责任校对”。铅印时代的校对工作性质是“校异同”(即查核校样对手稿、后次校样对前次校样之间的校改之处是否已经达到一致)。如今由电脑排版、胶片印刷和数字印刷构成的出版物制作程序中,作者交出的是电脑打印稿,或者直接交出书稿电子文档,使编辑或校对在审读校样时,都面对没有修改痕迹的新校样,校对工作由此被业内称为“校是非”(即必须读出新发现的差错),实际上就是通读校样,发现并纠正差错。这种工作性质对校对人员的素质提出了比以前更高的要求。校对的职责同编辑审稿相比,除了关注文字以外,还应该关注版式、辅文,以及文字的前后一致性。

- **二校:**二校的工作性质如同一校,但是对二校的要求比对一校更高,即应能发现初校人员未能发现的差错,并检查初校的纠错是否已由排版部门改正。按照惯例,二校样应该设置三份,由二校人员、责任编辑、作者分别审读(作者应该在自己审读过的校样上签字,以示确认),然后由二校人员“合样”后,交排版部门改样。

- **三校:**三校的工作性质如同一校和二校,但是对三校的要求比对初校和二校更高,即应能发现初校和二校人员未能发现的差错,并检查二校的纠错是否已由排版部门改正。

- **对红:**“对红”即检查校样上的应改正之处是否已由排版部门改正。二校人员应将改稿后的一校样同排版公司改正后的新校样作对比,检查纠错之处是否逐一得到改正(即“初次对红”)。三校人员应将改稿后的二校样同排版公司改正后的新校样作对比,检查纠错之处是否逐一得到改正(即“再次对红”)。

- **编辑审读付印样:**三审三校结束之后,排版部门改正了编校人员纠错之处,打印出准备制作胶片的“付印样”。责任编辑再次审读全部校样,并且对先前各道工序中遗漏而未得到改正的差错做“补漏”,以期提高编校质量等级,争取达到“优秀”标准(即控制差错率在万分之零点二以下)。

- **总编辑签发:**最后,由总编辑审阅付印样,并签发制作胶片和/或付印。

- **对胶片(含改片):**排版部门最后将编辑审读付印样和总编辑审阅付印样时做的文字修改之处逐一改定,再送制作胶片。制成胶片后,在交付印刷之前,由出版社的出版部(科)指定一名“责任出版”,将胶片叠套在付印样上,检查付印样上标出的应改之处是否逐一得到改正(即“对胶片”)。若发现有差错,还来得及在印刷之前改正胶片上的错处。如果采用无菲林(无胶片)印刷,则更应该注意审阅付印样之后在电子文档上的准确修改。

- **(送印刷):**上述工序全部完成之后,由出版社的出版部(科)核准并交付印刷厂,去完成最终的印刷和装订工序。

- **(检查快样书)**按照传统规范,印刷厂在进入装订工序时,先装订出5册“快样书”,送交出版社,由总编辑、责任编辑、责任出版分别检查出版物成品的印刷、装订质量和装帧设计效果,经出版社认可后,印刷厂方开始成批装订。在此之前,若在快样书上发现重大错误,还来得及改正。

最近20年来,由于观念的改变(书不再被看作“经典”,而是被看作“信息”),一部分出版单位出于节约成本的考虑(所谓“减员增益”),同时也是为了快速出书以适应时代生活的快节奏,

将上述程序简化为以下几个步骤：

毛样毛校(代一校)→初审书稿→复审书稿(往往请社外人员审读)→改样→校对(或：编校质量检查)→签发付印样

如果这样做,出版单位就必须在每一个环节上都严格达到“编校质量合格”,但是实际上往往做不到,尤其是有些出版单位将编辑和校对工作安排给社外“业余编辑”(甚至是既没有编辑经验又缺乏文字纠错能力的人员)去做,或者外包给一些“文化公司”,而後者的公司内部并没有严格意义上的编辑和校对部门。事实证明,简化的程序有可能导致较高的差错率。这样做,尽管节约了时间和人力成本,但是放弃了质量监控,反而得不偿失,使差错率高的书成为昙花一现的东西,甚至一出书便成废纸。

2. 预审书稿的做法

“预审书稿”是一道必要的程序,其重要性不容忽略。

预审书稿的具体做法是：

第一步,阅读全稿,初步判断作品的学术水平、创作水平和出版价值。在这一步,编辑自身的学识起关键作用。

第二步,抽样审读书稿,确定书稿中存在的各类差错情况(若是翻译书稿,还应该抽校译文,即对照原文来判断译文质量),决定是否退修。

第三步,重点关注书稿内有无政治和意识形态方面的错误倾向;检查有无明显的知识性差错。

预审书稿的意义首先在于使编辑能够从整体上把握书稿情况,确定对书稿究竟是“接受”,还是“退修”,还是“退稿”。若是接受书稿,那么预审可以让编辑对下一步如何审读和修改书稿心中有数。预审书稿后,若认为书稿的著译质量基本符合要求,但是还有缺陷,那么在这一环节上应该同著译者沟通,交换意见,提出建议,向著译者提出明确的修改要求,通过修改使书稿确保达到出版水准。若作退稿处理,则避免了盲目审读到最后才决定退稿而造成时间和人力的浪费。

案例 1-1: 预审报告

《耶路撒冷三千年》预审意见

作者: 赛门·蒙提费欧里(Simon Sebag Montefiore)

译者: 黄煜文

原出版单位: 台北究竟出版社

原出版时间: 2013 年 4 月

篇幅: 633 千字

(一)

这是一部广义的“耶路撒冷史”。作者以耶路撒冷这座特殊的历史名城为中心,通过历史考证,详细叙述了这座城市从公元前 10 世纪到 1967 年的历史沿革,政治变迁,宗教文化,以及它在三千年来人类战争的旋涡中反复被占领、被屠城的奇特命运,同时以耶路撒冷的历史为线索,叙述了欧洲、西亚、中亚在这三千年里的波澜壮阔历史画面和一些著名人物的遭际。人与历史相互参照,生动地揭示了历史的动因,由此写成了一部具有很高学术价